

FRANÇAIS (mis à jour 31/10/15)

Commentaire d'un de mes derniers clients :-

« Je relisais la traduction par Peter au sujet de Mo... et elle était vraiment excellente. Parfaite. »

Je suis installé en tant que traducteur indépendant depuis décembre 2009, date à laquelle j'ai obtenu un « Master of Arts in Applied Translation Studies » (diplôme équivalent à un Master 2 en traduction appliquée), à l'Université de Leeds, en Angleterre. Avant d'entamer une carrière de traducteur, j'ai d'abord été comptable (inscrit auprès du Chartered Institute of Management Accountants) pour un cabinet d'audit, un organisme de formation, et des entreprises de transport et de télécommunications. D'où ma bonne maîtrise du monde de l'entreprise et des affaires.

LES THÈMES DES DOCUMENTS QUE JE TRADUIS

J'ai trois spécialités principales (depuis le français et l'espagnol vers l'anglais) :-

1. Questions internationales :-

Il s'agit de la traduction de rapports, articles, communiqués de presse, interviews, présentations, procès-verbaux etc. qui traitent des questions sociales, politiques, de la santé publique.

Mes clients dans ce domaine sont principalement les associations caritatives ou les organisations non gouvernementales.

Des exemples de mon travail comprennent une série de rapports que j'ai traduits pour une ONG de défense des droits de l'homme.

2. Documents sur les activités commerciales et l'entreprise :-

Il s'agit de la traduction de contrats commerciaux, comptes, lettres commerciales, sites Internet des entreprises, pratiques et procédures administratives, matériel promotionnel, etc.

Ce sont principalement les agences de traduction qui me fournissent mes projets dans ce domaine.

Des exemples : conditions contractuelles pour les prestations de service, l'emploi, le crédit-bail, la construction, la vente /l'achat de propriété ; comptes rendus de réunions d'entreprise ; diapositives de présentation; déclarations et notes sur les états financiers ; procédés comptables ; textes pour les sites Internet de certaines entreprises célèbres ; lettres de réclamation.

3. Tourisme

Depuis le commencement de 2015, je collabore avec une agence de traduction sur les documents touristiques pour des Offices de Tourisme et des entreprises du secteur des loisirs. C'est maintenant pour moi une nouvelle spécialisation passionnante que je voudrais offrir à mes clients.

En dehors de la traduction, j'entreprends la révision de textes, la transcription de documents anglais/anglais et la correction de documents rédigés en anglais par ceux dont la langue maternelle n'est pas l'anglais.

Afin de me permettre d'améliorer mes capacités et d'élargir la portée de mes spécialités, je vous invite à m'envoyer vos textes littéraires (j'ai traduit pro bono la biographie « Louis Dalle – Un homme libre »), journalistiques, académiques, surtout s'ils traitent des affaires internationales, de la politique ou de l'histoire.

FORMATION

- Maîtrise de français et d'espagnol à l'Université de St Andrews (Écosse) ;
- « Master » en études latino-américaines à l'Université de St Andrews (Écosse) ;
- Maîtrise en traduction appliquée à l'Université de Leeds (Angleterre) ;
- Membre de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) ;
- Associé du Chartered Institute of Management Accountants, offrant plus de 30 ans d'expérience comme comptable dans les domaines de l'audit (4 ans), des transports (2 ans), des télécommunications (12 ans) et de la gestion des établissements scolaires (18 ans) ;

ADHÉSION AUX ASSOCIATIONS DE TRADUCTEURS

Mon but est de vous offrir des traductions livrées à temps et une qualité qui respecte les normes professionnelles de l'industrie telles que définies par l'Institute of Translation and Interpreting, dont je suis membre.

Je suis également membre correspondant du Syndicat national des traducteurs professionnels et « socio profesional » de l'Asociación Española de Traductores, Correctores, e Intérpretes (Espagne).

MES TARIFS - PAR MOT

Entre :	0,063 GBP	0,085 €	0,10 \$USD
Et :	0,095 GBP	0,130 €	0,145 \$USD

MES TARIFS - PAR HEURE

Entre :	16,00 GBP	22,00 €	25,00 \$USD
Et :	25,00 GBP	35,00 €	38,00 \$USD

MOTS PAR JOUR

1500 - 3000 (selon la nature du texte et de la disponibilité des glossaires / de la documentation de référence)

TECHNOLOGIE À L'AIDE DE LA TRADUCTION

Expert dans la technologie d'aide à la traduction, notamment SDL Trados Studio 2014 et bonne connaissance de STAR Transit NXT

D'AUTRES COMPÉTENCES

La rédaction de rapports en bon anglais est une compétence que j'ai acquise au cours de nombreuses années à titre de gestionnaire.

J'ai appris tant le quechua et l'allemand bien que je ne propose pas ces langues dans le cadre de mon service de traduction.

En dehors de l'espagnol de la péninsule, je connais l'espagnol de la Bolivie.